Porównanie tłumaczeń Jana 4:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi do Niego ― dworzanin: Panie, zejdź zanim umrze ― dziecko me. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego dworzanin królewski Panie zejdź zanim umrzeć dzieciątko moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dworzanin powiedział do niego: Panie, zstąp, zanim umrze moje dziecko. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi do niego królewski (dworzanin): Panie, zejdź zanim (umrze) dziecko me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego dworzanin królewski Panie zejdź zanim umrzeć dzieciątko moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Urzędnik na to: Panie, wstąp, zanim umrze moje dziecko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dworzanin* królewski powiedział do niego: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu on królewski dworzanin: Panie! zstąp pierwej niż umrze dziecię moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł do niego Królik: Panie, zstąp pierwej, niż umrze syn mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do Niego urzędnik królewski: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze do niego dworzanin: Panie, wstąp, zanim umrze dziecię moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Urzędnik królewski jednak prosił: Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urzędnik odparł: „Panie, przyjdź, zanim umrze moje dziecko”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział do Niego ów urzędnik: „Panie, przyjdź, nim umrze moje dziecko”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Urzędnik odpowiedział: - Przyjdź, Panie, zanim umrze moje dziecko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi do Niego urzędnik królewski: - Panie, przyjdź, zanim moje dziecko umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже до нього придворний: Господи, прийди хутчій, поки не померло моє дитя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada istotnie do niego ten należący do króla: Utwierdzający panie, zstąp zanim skłonnym odumrzeć okoliczności uczynią to dziecko moje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ów królewski przyjaciel mówi do niego: Panie, zejdź zanim moje dziecko umrze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Urzędnik powiedział do Niego: "Panie, przyjdź, zanim mi dziecko umrze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ów sługa królewski powiedział doń: ”Panie, przyjdź, zanim moje dziecię umrze”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, zechciej przyjść, zanim moje dziecko umrze—błagał urzędnik. |